

La République de Djibouti décentralisée



Coordonnées du MDCD

Tél. (+253) 21359787 / (+253) 21359789 ; Fax. (+253) 21348122

Boulevard Hassan Gouled

République de Djibouti



Ministère délégué auprès du ministère de
l'intérieur chargé de la décentralisation

LEXIQUE DES TERMES DE LA DÉCENTRALISATION Français-afar-somali





LEXIQUE DES TERMES DE LA DÉCENTRALISATION Français-afar-somali





Liste des participants à l'atelier technique pour l'élaboration d'un lexique des termes de la décentralisation en langues nationales

Groupe afar

1. Mohamed Hassan Kamil Centre d'études et de recherches de Djibouti (CERD)
2. Alawi Abdussamad Société civile
3. Aramis Houmed Soulé Ministère délégué chargé de la décentralisation (MDCD)
4. Mohamed Barkat Siraj Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle (MENFOP)
5. Ali Ahmed Radiotélévision de Djibouti (RTD)
6. Kamil Hassan Ali-Ganta Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche (MESR)
7. Saïd Kamil Ahmed Société Civile
8. Aras Dabaleh Mohamed MENFOP
9. Cheikh Goura Hammadou Ministère des waqfs, des affaires musulmanes et de la culture (MWAMC)
10. Mohamed Saleh Derkala Société Civile
11. Maamo Kabo Union pour le développement culturel (UDC)
12. Abdoukader Omar Conseil régional de Tadjourah (CRT)
13. Ahmed Mohamed Ebo RTD
14. Mohamed Issé Faradj MDCD
15. Aïcha Houmed MDCD
16. Kadiga Kamil Houmed MDCD

Groupe somali

1. Mohamed Souguez MDCD
2. Aboubaker Farid MWAMC
3. Abdi Aden Hadi Ministère de la communication chargé des postes et des télécommunications (MCPT)
4. Ferdouza Ahmed Ali MDCD
5. Fouad Youssouf Ministère du budget (MB)
6. Ilyas Djama Secrétariat d'Etat aux affaires sociales (SEAS)
7. Moubarak Ahmed CERD
8. Aden Hassan Elmi Ministère de l'habitat, de l'urbanisme et de l'environnement (MHUE)
9. Hibak Osman RTD
10. Sagal Mohamed Djama Université de Djibouti (UD)
11. Ismahani Ali Farah MWAMC
12. Omar Djama Aïnan Préfecture de Tadjourah
13. Kadar Abdillahi Hadji RTD
14. Youssouf Ali Iyeh Préfecture de Dikhil
15. Abass Hassan Miguil Société civile

Mot du ministre



C'est avec un réel plaisir que j'écris ce mot d'introduction de ce lexique des termes de la décentralisation français-afar-somali que j'ai initié, fruit d'un travail collectif d'un panel de chercheurs linguistes du Centre d'études et de recherches de Djibouti (CERD), de journalistes et producteurs des émissions de la Radio-Télévision de Djibouti (RTD), de communicants des ministères sectoriels, de responsables et cadres de mon département, de représentants des collectivités locales et des préfectures ainsi que de personnalités de la société civile intéressées. A l'origine l'idée de s'intéresser à l'élaboration d'un lexique du vocabulaire de la décentralisation dans nos deux principales langues nationales (afar et somali) a paru comme une préoccupation périphérique, voire même secondaire pour certains car ceux-ci pensaient que nous devions débattre des thématiques plus politiques et plus urgentes comme la déconcentration, la fiscalité locale ou encore le transfert des compétences.

Pourtant, alors que la décentralisation, par sa nouveauté, par sa méthodologie et par son organisation fait irruption dans les sphères sociopolitiques, son appropriation par les citoyens dépend de la communication.

Vous serez d'accord avec moi, expliquer la décentralisation à l'ensemble de nos concitoyens doit passer nécessairement par la médiation des langues nationales aussi bien à la télévision, à la radio et dans la presse écrite qu'à toutes les occasions de rencontres. Il faut reconnaître que nos langues nationales qui révèlent des richesses lexicales considérables et ses usagers ont

mobilisé de trésors d'ingéniosité et de créativité pour intégrer la décentralisation et ses concepts dans le parler quotidien. Il restait à s'entendre sur les définitions, sur les équivalences ou encore sur les traductions.

Ce travail d'harmonisation et d'ajustement sémantique vient donc à point nommé pour que nos concitoyens aient une meilleure perception des réalités du processus de décentralisation.

Car la meilleure façon de s'appropriier la chose, c'est de la nommer. En fait, il s'agissait juste de s'entendre sur un substrat de mots ou des équivalences pour éviter la cacophonie et pour que la décentralisation soit aussi un bien commun linguistiquement partagé par la collectivité nationale.

Chose faite. A partir de maintenant, bien entendu il va de soi, il faudra vulgariser ce dénominateur linguistique commun de la décentralisation. A ce niveau, les médias devront jouer un rôle de premier plan.

J'insiste. Dorénavant, il est de la responsabilité des femmes et des hommes du média et de la communication de travailler avec ce corpus lexical, fruit d'un consensus pour parler de la décentralisation.

Enfin, je n'oublie pas de remercier l'ensemble des personnes impliquées dans cette initiative pour la disponibilité dont elles ont fait preuve et pour l'engagement qui les a animées en vue de produire des résultats de qualité.

S.E. M. Hamadou Mohamed Aramis
Ministre délégué auprès du ministre de l'intérieur
chargé de la décentralisation

Annexe

S Schéma d'aménagement et de développement urbain de la ville	Magaalâ massoysoo kee xisnê maknayah githi mascossi	Qorsha maareynta iyo horumarinta magaalada
Schéma directeur	Taamâ gexsoh maknayah gita	Qorsha guud
Schéma régional d'aménagement du territoire	Rasi massoysoh rakaakay maknayah githi mascossi	Qorsha goboleedka iyo maaraynta dhulka
Service public	Sadar-ayfaafa	Adeega dawlada
Session du conseil	Marô daffeyna	Kalfadhiga golaha
Société civile	Gab-qasâ xiso	Bulshada raydka ah
Sous-préfecture	Daqar-miraaceyna /miraa-ceynà	Xafiis hosaadka dawlada
Sous-préfet	Daqar-xintoh saqala / Saqalà	Maamulaha xafiis hosaadka dawlada
(Principe de) Subsidiarité	Xayiinâ radmo	Qaab
T Taxes et redevances rémunératoires	Ayfaaf-karat meklimenta	Cashuuraha iyo bisharooyinka
Taxe de voirie et d'hygiène	Warii kee nadaafattakarar	Cashuurta qashin ururinta iyo fayadhawrka
Transfert de compétence	Duddô tabsa	Wareejinta xirfadaha
Transfert fiscal	Meerî tabsa	Wareejin cashureed
Trésorerie régionale	Rakaakay sandugu	Qasnada gobolka
V Village	Qordi	Tuulada
Voie	Waari	Qashin-ururin

Avant-propos

Le présent lexique trilingue (français-afar-somali) de plus de 160 mots et concepts de la décentralisation est destiné aux professionnels des médias, aux communicants des ministères et aux acteurs de la décentralisation. Il s'agit d'abord d'un outil pratique pour faciliter aux journalistes la traduction des informations relatives à la décentralisation du français vers les deux principales langues nationales (afar et somali) et aux producteurs la réalisation des émissions à but didactique pour une meilleure appropriation et participation par/de nos compatriotes au processus de décentralisation, gage d'un développement local et d'une participation citoyenne à la vie politique, économique et sociale. Il s'agit ensuite d'un outil de travail qui devra répondre aux besoins de tous les acteurs de la décentralisation d'établir une communication efficace avec les populations pour expliquer le processus de décentralisation.

Une méthodologie participative a été privilégiée pour l'élaboration de ce lexique, en associant les journalistes et les producteurs de la RTD, les linguistes du CERD, les communicants des ministères sectoriels, les responsables et cadres du ministère chargé de la décentralisation mais également les représentants des collectivités locales et de la société civile. Cette participation plurielle a permis une harmonisation des traductions des mots et concepts de la décentralisation dans les langues nationales.

Nous espérons qu'elle facilitera aussi une appropriation collective de cet outil de travail par ceux auxquels il s'adresse, en premier lieu par les professionnels des médias.

Comme la traduction a été faite du français vers les langues nationales, il va de soi, les termes sont présentés dans l'ordre alphabétique français.

Aramis Houmed Mohamed
Conseiller technique
chargé de la communication

TRANSCRIPTIONS

Les termes en afar et en somali sont orthographiés suivant les transcriptions de ces deux langues qui utilisent des lettres différentes pour les trois sons suivants :

	Afar	Somali
Pharyngale sonore	q	c
Pharyngale sourde	c	x
Rétroflexe	x	dh

Pôle de développement	Dadal faage	Unuga harawmarka
Potentialités	Duddaliino	Khairaad
Préfecture	Rakaakay miraaceynà/Ra-kaakaya	Xafiiska maamulka dawlada
Préfet	Rakaakay xintoh saqala (saqalà)	Maamulaha xafiiska dawlada
Processus de décentralisation	Xintô farakkissoh abootu	Hanaqaadka, hanaanka bal-laadhintaa maamulka
Projet	Cogayso/Mashruuqu/Mala	Mashruuc/ Qorshe
Q		
Quorum	Marô dudda	Tiro aqlabiyadeed
R		
Recettes fiscales	Meerî culenta	Dakhli cashuureed
Recouvrement	Askotta/ gaaboyso	Ururinta cashuurta
Redevance	Meklimenta	Bishaaroyinka
Restitution	Amôgacsa	Magdhaw
Réduction de l'inégalité sociale	Ayyunti qeedal-sinnah daggoyso	Hoos u dhigida sinnan la'anta bulshada
Règlement intérieur	Addâ siira	Xeer hoosaad
Renforcement des capacités	Duddô gablusiyya	Xoojinta awoodaha
Ressources humaines	Seehadaytî gaddaliino	Maaraynta Shaqaalaha
Rôles des impôts	Karat-mekleynit rorta	Kaalinta cashuuraha

O		
Observatoire national de la décentralisation	Xintô farakkissoh agat ilaalisenta	Xaruunta qaran ee ilaalinta ballaadhinta maamulka
Ordre du jour	Obsimà /Ajenda	Ajendaha
Ordonnateur du budget	Maaliyyah amriseyna /Maaliyyah amriseynà	goan qaataha maaliyada
Organe délibérant	Mallow xagara	Xubinta Go'aan qaadashada
Outils de renforcement des capacités des acteurs de la décentralisation	Xintô farakkissoh makko le doolat xagarih duddoh gablusiiyih mansoofa	Agabka xoojinta awodaha hawlwadeenada ballaadhinta maamulka
P		
Participation citoyenne	Baaxo-baxi gabah assa-golli	Kaqaybqaadasho wadaninimo
Passation des marchés	Qadaagâ tabsa	Suuq is waydaarsi
Patente	Batanti	Ogolasho hawleed
Pauvreté	Tû dagiina	Saboolnimo
Péréquation	Qeedaalisso	Isku dhelidir / Kabid / Sinnan
Personnel des collectivités territoriales	Rasi egeltaatih taamiteyniti	Shaqaalaha dawladaha hoose
Plan de développement communal	Makafti dadalih ikraaro	Qorshaha horow marinta degmada
Plan de développement régional	Rakaakay dadalih ikraaro	Qorshaha horow marinta gobolka
Planification	Ikraarisso	Qorshaynta

Français	Afar	Somali
A		
Acte administratif	Xintô sumaaqa	Sugid maamul
Acte d'Etat-civil	Manô caalatih sumaaqa	Sharciga bulshada
Acteurs institutionnels	Doolat gubat yan xagara	Haayadaha dawliga ah
Aménagement du territoire	Rasi massoyso	Maaraynta dhulka
Appel d'offres	Qadaagâ deeqo	Qandaraas bixin,
Appui technique	Metteebanni qokolu	Taageero farsamo
Assemblée régionale	Rakaakay miglisi	Golaha maamul gobaleedka
Assises de la décentralisation	xintô farakkissoh daffeyna	Fadhiga Ballaadhinta maamulka
Atelier de restitution	Amôgacsi taamh walala	Kulan war celineed
Atelier de validation	Arcissô taamah walala	Kulan ansixineed
Atouts et faiblesses	Kulsaa kee qaku	Dheef iyo Dhaliil
Autonomie financière	Maaliyyah is-duudu	Iskufilaasho ama madaxba-naani maaliyadeed
Autonomisation	Is-duddoyso	Iskufilaasho/Awoodsiiinta
Autonomie financière des collectivités territoriales	Rasi egeltaatih maaliyyah is-duudu	Iskufilaashaha maaliyadeed ee maamul hoosaadka
Autorités locales	Rakaakay abbobti	Masuuliyiinta dagmada
B		
Budget	Miidaaniyya	Misaaniyad
Budget complémentaire	Yoysoxooxocen miidaaniyya	Kabid misaaniyadeed

Budget primitif	Ukummô miidaaniyya	Hordhac misaaniyad
Bureau du conseil régional	Rakaakay maroh agdaba	Xafiiska gudida maamul goboleed
C		
Cadre institutionnel	Madabtâ kaaba	Qaabdhismeed hay'adedd
Cadre juridique	Sharqi kaaba	Daab raaca sharciga
Cellule d'appui à la décentralisation et à la déconcentration	Xintô farakkissoo kee baxciissô qokol daaso	Waaxda taageerada bal-laadhinta iyo u dhawaynta maamulka
Circonscription administrative	Xintô baaxô kurta	Dagmo maamuleed
Circonscription électorale	Waraakit-qidô baaxô kurta	Dagmada doorashada
Civisme	Meqella	Mawaadin
Code	Mudenta	Xeer / Nidaam
Code général des collectivités territoriales	Rasi egeltaatih inkitani mudenta	Xeerka guud ee maamul hoosaadka
Collectivité territoriale	Rasi egelta	Maamul hoosaadka
Collège électoral	waraakit-qidnê mascafa	Koleejka doorashada
Commission interministérielle de réflexion sur le renforcement du processus de la décentralisation	Xintô farakkissoh siyaasah gablusiyyi malah malaakinni fanih makkaaba	Guddida is dhex galka wasaaradaha ee dib-u-ee-gista laguna xoojinayo habka maamulbaahinta
Comité de coordination au développement régional	Rakaakay dadalih koobaa-hisiyyih maro	Guddida isku duwida horoy-marka gobolka

Loi des finances	Maaliyyâ madqa	Xeer maaliyadeed
M		
Maintenance, entretien	Yabar	Daayactirka
Maire	Magaalâ saqala/Magaalâ saqlâ	Duuqa / Ul hayee / maayer
Mairie	Magaalah abbootanih madaba	Xafiiska duqaa
Maître d'œuvre	Taamâ gexseyina	Dhisaha sare / Shaqeeeyaha
Maitre d'ouvrage	Taama-absiiseyina	Hawl fuliyaha
Majorité absolue	Fula le mula / gaba	Aqlabiyad buuxda
Majorité relative (ou simple)	Qaku le mula / mangaba /mango gaba	Aqlabiyad fudud
Mandat	Awliinu /Awliini udduru	xil / Mudo xileed
Marché public	Sadar qadaaga	Suuqa dadweynaha
Membres de droit	Cakkisita aadoytit	Xubnaha hore
Ministère chargé de la décentralisation	Xintô farakkissoh malaakinnu	Wasaarada qaabilsan bal-laadhinta maamulka
Ministère sectoriel	Exxaaxi le malaakinnu	Qaybaha kaladuwan ee wasaaradaha
Mise en recouvrement	Meerih askotta/ Meerî gaaboyso	Ururinta cashuuha
Mode de passation	Tabsi gurra	Hab wareejin
Municipalité	Mandar xintoh xagara	Degmo

Fonds d'appui à la décentralisation	Xintô farakkissoh qokol sandugu (maalu)	Sanduuqa taageerada ballaadhinta maamulka
Fonds d'investissements des collectivités territoriales	Rasi egeltaatih daalissô sandugu (maalu)	Sanduuqa maalgashiga maamul hoosaadka
Fonds de péréquation	Qeedaalissô sandugu (maalu)	Sanduuqa isku dheelitirka
G		
Gestion	Gexso	Maarayn
Gouvernance locale	Rakaakay xiiniso	Maamul hoosaad/ Hab xukun hoosad
H		
Huis clos	Garay maro	Iridihu u xidhanyihin (shir)
I		
Impôt	Qiso	Cashuur
Impôt foncier	Ardi qiso	Cashuurta ardiyada
Indemnités	ossenta	Dulsaar
Institution	madabtá	Haayadaha
Infrastructure de base	Rakiibô xisne	Kabayaasha aasaasiga ah
Investissement	Daalisso	Maalgashi
L		
Législature	Miglis udduru	Mudo xereed
Localité	Awda	Degaanka
Loi	Madqa	Xeer

Comité local de développement	Rakaakay dadalih maro	Gudida horumarinta degaanka
Commune	Makafta	Dagmada
Compétence	Duddo	Xirfadaha
Compte administratif	Miidaaniyyah cisab-loowoh alfenti sumaaqa	Xisaabta maamulka
Compte de fin d'exercice	Sanat miidaaniyyah cisab-gexsoh alfenti sumaaqa	Xisaab dhamaad sanadeed
Compte de fin de gestion	Kadnagî taamah gexsoh cisab-loowoh alfenta	Dhammaadka xisaabta maareynta
Compte-rendu	Wareedu	Warbixin
Conseil communal	Makafti maro	Golaha degmada
Conseil de la ville	Magaalâ maro	Golaha maamulka magaalada
Conseil régional	Rakaakay maro	Golaha maamulka gobalka
Conseillers communaux	Makafti doorimeynitte	Xildhibaanada herka degmo
Conseillers municipaux	Mandar doorimeynitte	Xildhibaanada herka degmo
Conseillers régionaux	Rakaakay doorimeynitte	Xildhibaanada herka gobol
Contribuable	Karat-mekleyna	Cashuur bixiye
Contrôle	Amôtabu	Hubin / Fiirin
Contrôle de légalité /Tutelle	Sharqi amôtabu /Awliino	Hubinta amba fiirinta sharciga/Hoos imaad / hoos tagid
Coopération décentralisée	Namma baaxoh rakaakayitteh fanih ittalluk-abiti	Wadashaqeyn dhex marta labo dal maamul hoosad kooga

D		
Débat	Xawa	Dood wadaag
Décentralisation	Xintô farakisso	Ballaadhinta maamulka
Déconcentration	Baxcisso	Dhawaynta maamulka
Déconcentration des services	Ayfaafittê baxcisso	Dhawaynta adeegyada
Délibération	Mallow	Go'aan bixin
Démocratie locale	Rakaakay demokraasi	Dimuqraadiyada maamul hoosaadka
Développement durable	Raaga dadala	Horumarka waara
Développement local	Rakaakay dadala	Horumarka maamul hoosaadka
Dévolution	Abbootan tabsa	Awood tabin / baahinta
Direction de la décentralisation et de la déconcentration	Xintô farakkisoo kee baxcissoh qaaqa	Agaasimka ballaadhinta iyo dhawaynta maamulka
Direction de la prospective et du développement territorial	Beerisoo kee rasi dadalih qaaqa	Agaasimka qorsha hiigsiga iyo horumarinta maamul hoosaadka
Directive	Ascossa/miracsenta	Tilmaamaha so'dimeysan/Dardaaran
Dispositif de financement des collectivités territoriales	Rasi egeltaatih maali-culsiyyih migda	Habka ama Nidaamka maalgalineed ee maamul hoosaadka
Dotation globale de l'Etat	Inkitani doolat acwah maalu	Deeqda guud ama hibaynta guud ee dawlada

Dotation globale de fonctionnement	Taamâ gexsoh agdaabeh inkitani doolat acwah maalu	Deeqda guud ee hawl galka
Dotation globale d'équipement	Uwwi limoh agdaabeh inkitani doolat acwah maalu	Deeqda guud ee qalabaynta
Droits domaniaux et assimilés	Doolat qisoo kee wagsiisenta	Lahaasha dhulka iyo wixi la halmaala
E		
Economie locale	Rakaakay madduru	Dhaqaala maamul hoosaadka
Elu(e) local(e)	Rakaakay doorimeyna / Rakaakay doorimeynâ	Xildhibaamka maamul hoosaadka
Emprunt	Gacsa	Amaah
Equipement	Mansafa/uwwa	Qalabaynta
Etat-civil	Manô caalata	Waraaqa cadayn
Exonération fiscale	Meerî cabti/cashuuri cabti	Cashuur dhaaf
F		
Feuille de route de la mise en œuvre de la politique de décentralisation	Xintô farakkisoo siyaasah mayfakkana	Dhabada hirgalinta siyaasada ballaadhinta maamulka
Fiscalité	Meeri / qashuuri	Cashuuraha
Fiscalité décentralisée	Farakkisen meeri / Rakaakay meeri	Cashuur ballaadhinta maamul hoosaadka
Fiscalité directe	Massâ meeri	Cashuurta tooska ah (gudaha)
Fiscalité indirecte	Garrah tan meeri	Cashuurta aan tooska ahayn / Dadban (dibada)
Fiscalité locale	Rakaakay meeri	Cashuur hoosaad